Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ach! Okrył w swym gniewie ciemną chmurą\* Pan córkę Syjonu! Zrzucił z nieba na ziemię\*\* wspaniałość Izraela i nie pamiętał o podnóżku swoich stóp\*\*\* w dniu swojego gniewu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) okrył (…) chmurą, יָעִיב (ja‘iw), hi od עֹוב (‘ow), hl: niektórzy łączą to słowo z arab. obwiniać, ubliżać : Pan w swym gniewie zawstydził córkę Syjonu, <x>310 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:15-68</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) podnóżek Jego stóp, הֲדֹם־רַגְלָיו (hadom raglaw), może się odnosić do świątyni w Jerozolimie (<x>290 60:13</x>) lub skrzyni Przymierza (<x>130 28:2</x>; <x>230 99:5</x>;<x>230 132:7</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 99:5</x>; <x>230 132:7</x>; <x>130 28:2</x> [↑](#footnote-ref-5)